



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

*“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”*

**Programa**  
**Segunda Lengua Extranjera – Portugués Nivel 1 (PF)**

DEPARTAMENTO:	Francés
CARRERA:	Profesorado de Francés y Profesorado de Educación Superior en francés
TRAYECTO/CAMPO:	Campo de la Formación Específica
CARGA HORARIA:	4 horas cátedra semanales
REGIMEN DE CURSADA:	Anual
TURNO:	Mañana
PROFESOR/A:	María José Silva Leite
AÑO LECTIVO:	<b>2023</b>
CORRELATIVIDADES:	No tiene

### **1. Fundamentación**

En conformidad con los lineamientos establecidos en el Plan de Estudios del Profesorado de Francés vigente, la propuesta para esta instancia curricular aspira a colaborar con la formación de estudiantes futuras/os profesoras/es reflexivas/os de las diferencias enunciativas de las lenguas extranjeras que aprende, generando, para ello, contextos relevantes y variados de apropiación de saberes lingüístico-discursivos, interculturales y de prácticas verbales, en función de una progresión acorde con el inicio del aprendizaje de Portugués como lengua extranjera (PLE) - aunque sin desestimar que se trata de estudiantes con una conciencia sobre los procesos de enseñar y aprender las lenguas extranjeras que las y los atraviesan.

Asimismo, esta propuesta contempla, en su redacción y contenido, el lugar social que las y los estudiantes asumirán: el de sujetos con modos diferentes de relacionarse con las lenguas extranjeras, con experiencias movilizadoras de extrañamiento<sup>1</sup> en el encuentro entre lenguas y con la necesidad de tomar conciencia sobre los múltiples efectos que la aproximación a una nueva lengua extranjera provoca, factores que vivenciarán en un futuro con sus propias/os estudiantes.

---

<sup>1</sup> Revuz, C. “A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio”. En: Signorini, I. (org.) *Linguagem e identidade*, Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998, pp. 213-230.

Finalmente, esta propuesta reconoce la necesidad de abordar el proceso de enseñanza y aprendizaje de PLE propiciando la sensibilización hacia la diversidad socio-cultural de la lengua materna y de la lengua extranjera que se aprende como paso fundamental para asumir ese proceso desde un abordaje intercultural<sup>2</sup>.

## **2. Objetivos generales**

Que el/la futuro/a profesor/a:

- comprenda y utilice expresiones cotidianas de uso muy frecuente;
- comprenda y utilice frases sencillas para desenvolverse en prácticas sociales de ámbitos inmediatos acordes al nivel;
- reconozca y adquiera los patrones de pronunciación y entonación básicos de la segunda lengua extranjera;
- amplíe las competencias de comunicación y desarrolle la competencia intercultural;
- comprenda lo relativo de los sistemas de valores y puntos de vista propios a partir de la identificación de contrastes en aspectos lingüísticos y socioculturales entre las lenguas;
- intervenga en intercambios orales breves, tomando en cuenta los elementos relacionados con el contexto de enunciación.

## **3. Objetivos específicos**

Que el/la futuro/a profesor/a:

- se apropie de expresiones cotidianas de uso frecuente como también tome conciencia sobre el contexto de enunciación y el lugar de los enunciadores involucrados en cada situación presentada.
- se sensibilice para la adquisición de aspectos fonético-fonológicos y de entonación y entienda la importancia de estos aspectos como portadores de sentidos.
- desarrolle en forma progresiva y contextualizada una conciencia lingüístico-discursiva de portugués como lengua extranjera a partir de la aproximación a prácticas verbales (leer/escribir/escuchar/hablar).
- adquiera en forma progresiva y contextualizada una visión y uso efectivo de la lengua abordada desde una concepción intercultural, estableciendo puentes entre culturas -entre su propia lengua materna, la que aprende y la que enseñará.
- articule, de forma progresiva, instancias de lectura, escritura, escucha y producción oral promovidas a partir del uso de textos (orales/escritos) auténticos.
- reconozca algunas similitudes y diferencias en relación con su lengua materna y PLE.

## **4. Contenidos mínimos**

- Comprensión lectora: lectura de textos de diferentes géneros discursivos, relacionados con temáticas variadas, de extensión y complejidad acordes al inicio del aprendizaje de la lengua extranjera.

---

<sup>2</sup> Serrani, S., *Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo-Leitura-Escrita*. Pontes. São Paulo, 2005.

- **Comprensión auditiva:** reconocimiento de palabras y expresiones que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, a su familia y a su entorno inmediato.
- **Expresión oral:** descripción del lugar donde vive y las personas a las que conoce utilizando expresiones y frases sencillas. Hablar de actividades cotidianas, gustos y preferencias. Expresar opinión usando estructuras simples.
- **Interacción oral:** participar en conversaciones acordes a las reales posibilidades de uso de la lengua extranjera. Plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas pertenecientes a su entorno inmediato o asuntos habituales.
- **Expresión escrita:** escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Completar formularios con datos personales. Escribir un e-mail sencillo para solicitar alguna información o contar actividades cotidianas.
- **Reflexión metalingüística y reflexión intercultural.**

## 5. Propuesta de contenidos

### CONTENIDOS COMUNICATIVOS

#### Producción oral

- Saludar formal e informalmente. Despedirse. Presentarse y presentar personas.
- Hablar de sí mismo y de otros (información personal, gustos y preferencias, horarios, rutinas, características de los ámbitos de su vida – trabajo, estudio...)
- Dar y pedir información personal o telefónicamente
- Aceptar/rechazar una invitación, explicar los motivos (utilizando construcciones simples).
- Intercambiar información sobre planes futuros.
- Reconocer a nivel elemental las diferencias básicas entre el registro formal y coloquial.
- Participar en conversaciones simples sobre temas de lo cotidiano.
- Relatar a otros una experiencia propia usando construcciones y conjunciones simples.
- Realizar comparaciones entre objetos y personas.
- Describir personas y espacios físicos.
- Desenvolverse en centros de alimentación.
- Dar instrucciones simples.
- Dar y pedir opinión (*acho que...*).
- Comenzar a adecuar el registro y la selección lingüística en función de los interlocutores y el contexto de enunciación (...)

#### Producción escrita

- Completar formularios con información personal.
- Redactar pequeños textos con frases simples de información personal.
- Redactar e-mails, notas y cartas informando, dando y pidiendo información sobre acontecimientos presentes y pasados.
- Redactar mensajes instructivos simples
- Escribir relatos breves.

#### Comprensión auditiva

- Comprender globalmente situaciones del cotidiano en textos de audio apropiados al nivel.
- Comprender ideas generales e información específica simple de temas variados.
- Aclarar información a partir de preguntas simples.
- Comprender mensajes e instrucciones.
- Corregir información (...)

#### Comprensión lectora

- Reconocer información vinculada con lo cotidiano.
- Comprender la idea global e información específica que aparecen en textos (revista, folleto, carta, nota, e-mail...) de textos sociales simples.
- Comprender instrucciones simples.
- Aproximarse de textos literarios de géneros textuales apropiados al nivel (...)

## CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

- Verbos regulares e irregulares más frecuentes (ser, estar, ir, querer, poder, trazer, dizer...)
- Modo Indicativo: Presente, Futuro Inmediato, Pretérito Perfecto (verbos regulares e irreg. más frecuentes) / Pretérito Imperfecto
- Sensibilización al modo Imperativo
- Registro formal/informal – niveles de cortesía
- Verbos modales (querer, poder, gostar, preferir...)
- Artículos definidos e indefinidos y combinaciones con preposiciones
- Preposiciones (algunos casos)
- Pronombres personales (rectos, de tratamiento, "a gente"), interrogativos, posesivos y demostrativos (contracciones con preposición)
- Formación del plural
- Verbos *Ter* y *Haver* como expresión de existencia
- Verbos *Fazer* y *Haver* como expresión de tiempo
- Comparativos
- Adjetivos
- Adverbios de lugar y locuciones prepositivas (debaixo de, acima de, em frente de, atrás de, etc.)  
Adverbios de modo (bem –mal...). Adverbios de tiempo (ontem, hoje, amanhã, ...- antes, depois, até...)
- Conjunctiones de Indicativo (por isso, ou, nem, enquanto, mas, porém, e...)
- Aspectos fonético-fonológicos
- Campos lexicales (familia, días y meses, alimentación, salud, atividades físicas, barrio, vestimenta, espacios abiertos y cerrados, recreación...) (...)

## ASPECTOS INTERCULTURALES

El espacio geográfico donde se habla la lengua materna/extranjera como espacio social, histórico y cultural.

Los habitantes de esos espacios: sus características, idiosincrasia, hábitos, culturas, tradiciones, legados socio-culturales...

## 6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Se contemplarán espacios áulicos para abordar las **prácticas sociales de comprensión – leer y escuchar – y producción – hablar y escribir** - en forma progresiva, con actividades elaboradas de modo conjunto y colaborativo con la docente en un primer momento para, de a poco, abordar propuestas de simple resolución en forma grupal y/o individual.

En cada encuentro semanal se dedicará un tiempo para el trabajo en clase con textos-audio. Implementar estas instancias semanalmente fomentará no sólo la circulación en la clase de portugués de voces diferentes a la de la docente como también promoverá la familiarización y concientización sobre la diversidad de **variedades lingüísticas** con la intención de fomentar el respeto hacia sus hablantes.

Se abordará la **comprensión lectora** a partir de la familiarización con **textos auténticos** de temas de actualidad y relevancia para las y los estudiantes. Si bien el abordaje de este tipo de textos no respeta una progresión de dificultad lingüístico-discursiva, será la docente quien determine qué aspectos abordar puntualmente de cada texto y estará abierta para posibles instancias de reflexión intercultural, metalingüística o metacognitiva que eventualmente pudieran surgir de parte de las y los estudiantes o promovida por la docente.

Se instalará la consulta con la docente, con diccionarios virtuales o en papel y con pares como rutinas durante las clases. Asimismo, se fomentarán las actividades de autocorrección de las propias producciones de las/los estudiantes como modo de desarrollar una conciencia crítica y reflexiva sobre lo que se escribe, se habla, se escucha y se lee.

Una vez adquiridas ciertas estructuras y autonomía a la hora de leer/comprender, se invitará a las y los estudiantes a la lectura de un **texto literario** de comprensión y extensión acorde con su desempeño lingüístico y comunicativo. La crónica podrá ser un género discursivo apropiado para un nivel A1, según la progresión dispuesta por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

## 7. Bibliografía Obligatoria

Si bien se incluye un **manual de enseñanza de portugués** como lengua extranjera, el mismo ocupará el lugar de **recurso** durante las clases de PLE.

Se seleccionará una lista de crónicas de escritores brasileños<sup>3</sup> para la lectura y trabajo en clase. En un segundo cuatrimestre, podrá seleccionarse un texto literario de mayor extensión para lectura en casa y trabajo posterior en clase.

### Manual de enseñanza:

Nascente Barbosa, C. y Schrägle, I., *Brasil Intercultural- Língua e Cultura para Estrangeiros: ciclo básico*, in Edição Casa do Brasil Escola de Línguas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2013.

### Textos literarios

Amado, J., *A Morte e a Morte de Quincas Berro D'Água*. Companhia das Letras. Brasil, 2008.

Carrasco, W. *O golpe do aniversariante e outras crônicas*. Editora Moderna. Brasil, 2016 (4ta. edición).

Furtado, J., *Meu tio matou um cara*. L&PM Editores, Brasil, 2004.

Versissimo, L.F., *Comédias da Vida Privada – 100 crônicas escolhidas*. L&PM Editores, Brasil, 1996.

Medios audiovisuales, diccionarios y gramáticas virtuales, sitios web de curiosidades, actualidad, historia, literatura... serán de circulación habitual durante la cursada, con diferentes propósitos y bajo supervisión de la docente.

### Sitios web de interés

Academia Brasileira de Letras [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: [www.academia.org.br/](http://www.academia.org.br/)

Aulete [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: [www.aulete.com.br](http://www.aulete.com.br)

Dicionário inFormal [en línea] [Consultado el 13/5/2019] Disponible en: <http://www.dicionarioinformal.com.br/>

Datas comemorativas [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: <https://www.datascomemorativas.me/>

Museu da Pessoa [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: <http://www.museudapessoa.net/pt/home>

Portal EBC [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: [tvbrasil.ebc.com.br](http://tvbrasil.ebc.com.br)

---

<sup>3</sup> La utilización de los libros que aquí se detallan no es exhaustiva ni definitiva. La misma podrá sufrir cambios en función de los intereses, particularidades y progresión del grupo.

## 8. Bibliografía de consulta

- Clóvis, M., *História do Negro Brasileiro*. Editora Ática. São Paulo, 1989.  
Drummond de Andrade, C., *Farewell*. Editora Record. Rio de Janeiro, 1996.  
Moraes, V. de, *Para viver um grande amor. Crônicas e poemas*. Companhia das Letras. São Paulo, 1991.  
Sabino, F., *A falta que ela me faz*. Editora Record. Rio de Janeiro, 1990.

## Bibliografía de consulta para la elaboración de esta propuesta

- Revuz, C., 'A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio'. En: Signorini, I. (org.) *Linguagem e identidade*, Campinas, SP: Mercado de Letras, pp. 213-230. 1998.  
Serrani, S., *Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo-Leitura-Escrita*. Pontes. São Paulo, 2005.

## 9- Sistema de cursado y promoción

*Portugués Segunda Lengua Extranjera – nivel I* prevé el sistema de **Promoción Sin Examen Final** para las/los estudiantes que cumplan con las siguientes condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la profesora para el cursado de la cátedra. <sup>4</sup>
- cumplir con la entrega en tiempo y forma de las actividades solicitadas.
- Aprobación de la totalidad (100%) de los trabajos solicitados y exámenes con una nota no inferior a 7 en cada uno de ellos.

Asimismo, las y los estudiantes deberán aprobar un examen parcial, previsto para la primera semana de julio, y un examen final, previsto para la segunda semana de noviembre.

## Alumno libre

Condiciones: La/el estudiante que optare por esta condición, no estará obligada/o a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá rendir un examen final, el cual será más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el de la/el estudiante regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por la docente durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

Si la/el estudiante aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

## 10- Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación que regirán para esta instancia curricular serán:

- nivel de producción textual oral del/de la estudiante
- nivel de producción textual del/de la estudiante



María José Silva Leite

---

<sup>4</sup> Si la/el estudiante no cumple con el 75% de asistencia, perderá la condición de estudiante regular y deberá recurrir a la materia.